

<<汉籍外译史>>

图书基本信息

书名：<<汉籍外译史>>

13位ISBN编号：9787535120939

10位ISBN编号：7535120938

出版时间：1997

出版时间：湖北教育出版社

作者：马祖毅,任荣珍

页数：727

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<汉籍外译史>>

内容概要

《中华翻译研究丛书第2辑(3):汉籍外译史》主要内容包括:中国哲学、社会科学著作翻译在国外、中国自然科学著作的外译、中国国内外译汉籍概况。力图记述中国翻译的渊源与发展,为系统地了解中国翻译事业的成就与发展,进一步促进中外文化交流发挥积极的作用。

<<汉籍外译史>>

作者简介

马祖毅，男，汉族，1925年8月生，字士弘，号惠庵。

笔名雨江、墨西、田海、黄檬等。

江苏苏州人。

1958年毕业于上海复旦大学外文系。

先后在安徽师范学院、台肥师范学院、安徽大学外语系任教，现为研究员、大洋洲文学研究室主任、中国翻译家协会理事、中国大洋洲经济研究会理事、安徽省外国文学研究会会长、《大洋洲文学丛刊》主编。

其研究领域为翻译理论、中国翻译史、大洋洲文学和中国古典诗词。

著有《中国翻译简史》、《皖诗玉屑》、《中国古代女性诗话》、《诗词趣话》、《大洋洲诗话》、《英译汉技巧浅谈》及论文多篇。

译有越南小说集《面包树》、南非长篇小说《矿工》（合译）、《麦克米伦回忆录》（合译）、小说《苏丹·玛拉》、《榕树叶》、《无期徒刑》（合译）等，还与安德森合编《澳大利亚文学作品中译本书目》（英文版）。

任荣珍。

女，汉族。

1952年9月生。

1977年毕业于安徽大学外语系，毕业后留校任教，为外国文学副研究员，中国作协安徽分会会员。

现在上海工程技术大学任教。

其研究领域为大洋洲文学，也涉猎翻译理论和中国翻译史，发表的有关论文、译文数十篇，主要散见于国内各外国文学刊物和集子。

参编过《外国文学家大辞典》、《中国翻译词典》、《英语常用同义现象表达手册》，译著《复仇之旅》（《地球使命》之七，台译），编著：《椰子树》。

<<汉籍外译史>>

书籍目录

第一章 绪论第二章 中国哲学、社会科学著作翻译在国外（上）一、《四书》《五经》诸子及其他哲学著作的翻译（一）《四书》、《五经》（二）子书（三）《太极图》、《近思录》和其他哲学名著二、毛泽东、邓小平等人著作的翻译三、宗教文献的翻译（一）汉文佛教典籍（二）道藏（三）《大秦景教流行中国碑》第三章 中国哲学、社会科学著作翻译在国外（中）四、历史书籍的翻译（一）《史记》、《汉书》、《三国志》（二）《世说新语》（三）《经行记》（四）《通鉴纲目》及其他（五）二十四史的部分翻译（六）宋史资料（七）《诸蕃志》及其他（八）元史资料（九）《真腊风土记》（十）《西洋朝贡典录》及其他（十一）《异域录》（十二）《八旗通志》、《大清统一志》诸书（十三）清史资料（十四）《上海土地章程》（十五）《南京纪事》等（十六）辛亥革命史料（十七）《中国大革命史》及其他（十八）《孤岛野火——中日战争秘录》（十九）《我的前半生》（二十）现代其他历史学家著作（二十一）中共人物传记五、经济学著作的翻译六、社会学著作的翻译七、语言学著作的翻译八、艺术作品和理论的翻译（一）音乐（二）书画论著（三）《中国服饰五千年》（四）《西藏佛教艺术》……第四章 中国哲学、社会科学著作翻译在国外（下）第五章 中国自然科学著作的外译第六章 中国国内外译汉籍概况后记编辑的话

<<汉籍外译史>>

章节摘录

1958年科学院出版社出版了《中国古典散文集》，由阿列克谢耶夫翻译，收入屈原、宋玉、司马迁、司马相如、汉武帝、李陵、王羲之、陶渊明、王勃、李白、韩愈、柳宗元、王安石、刘基等22人的作品，共63篇，该译本是迄今最全的俄文选本，而且阿列克谢耶夫的译笔精湛，一向为苏联汉学界所称颂。

1959年此译本出版第二版。

50年代菲施曼曾节译出《杂纂》，后又由别罗维奇译出《杂纂》，内收9至19世纪苏轼、韦光拔、顾禄等八位的作品，1969年由科学出版社出版，1975年再版。

在历代散文作家中，被译介得最多的是司马迁，韩愈、柳宗元三人，陶渊明和陆游也较受重视。他们的作品大多有单行本，如司马迁的《史记》，由维亚特金、塔斯金译，1972年和1975年分别出版第一卷和第二卷；《韩愈柳宗元文选》，由索科洛娃译，1979年文艺出版社出版；陆游的《入蜀记》，由谢列布里亚科夫译，1968年列宁格勒大学出版社出版。

其他散文作家的作品主要收译于文艺出版社出版的《远东古典散文》（1975年）和《中国古代诗歌与散文》（1979年）。

后者是《世界文学大系》古代东方诗歌与散文分册的一部分，散文部分选人司马迁、贾谊、赵晔等人的作品。

前苏联的汉学家中译介中国古典散文方面成绩卓著者当推杨希娜。

杨希娜是东方学研究所研究员，曾以《中国古代神话》（1965年）一文获副博士学位。

她最主要的成就是对《山海经》的译注。

《山海经》的全译本于1977年问世，科学出版社出版。

在翻译过程，杨希娜做了大量的注释，包括解释神话词汇，植物矿物、山川地理名词等。

书中附有一篇前言，详细介绍了该书的研究史和中国及欧洲研究者的各种见解，对读者了解该书的价值有一定的指导意义。

.....

<<汉籍外译史>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>